

Le Patois de Savièse en marche!

Boundzò dé Chavyeje...

En l'an 2000, lors du Recensement fédéral de la population, la commune de Savièse comptait 5341 habitants dont 657 avaient déclaré parler quotidiennement le patois, soit 12.3% de la population. En 2015, on peut estimer qu'il reste 200 patoisants sur plus de 7000 habitants... mais, bonne nouvelle, les «comprenants» et les curieux du parler de Savièse sont très nombreux et capables de perpétuer la culture liée au patois ! Etat des lieux et nouveautés patoisantes.

Votre Café-Patois

Durant l'année 2014, par les activités de notre Fondation, nous avons tenté de sensibiliser les comprenants, nos contemporains, à la richesse exceptionnelle de leur bagage linguistique. Huit Cafés-Patois ont été organisés dans notre maison familiale, dans le cadre d'un cours Unipop et sur la place du village de Granois pour fêter les 25 ans du home de Zambotte. Notre défi pour ces rencontres a été de réunir autant de comprenants que de patoisants dans un échange convivial et positif. Un programme varié a été proposé afin que chaque participant puisse écouter, s'exprimer et apprendre quelque chose: découvrir des contes, témoigner, raconter un souvenir, tester une règle de grammaire par un petit exercice écrit, chanter, jouer, avoir la possibilité de poser des questions, apprécier une archive sonore... et déguster un flon. Comme l'enrichissement est mutuel, deux heures sont très vite passées!

Cette année, nous souhaiterions organiser des Cafés-Patois «à la carte» pour divers comités, des clubs en tous genres, des socié-

tés, des groupes d'amis, des enseignants, des politiciens, des classes de contemporains, des habitants d'un quartier, etc... Laissez-vous tenter par cette expérience culturelle: avec un groupe de patoisants, nous sommes à votre disposition (027 395 19 35 ou bretzheritier@net-plus.ch) pour organiser votre Café-Patois.

« L'Ami du Patois »

Depuis 2006, nous éditons à Savièse trois fois par année (avril, septembre et décembre) la revue des patoisants romands qui compte quelque 550 abonnés (format A5, 100 pages). « L'Ami du Patois » est un organe d'information qui propose aussi divers textes, en patois (VS, VD, FR, JU) et en français, écrits par des patoisants, des passionnés et des spécialistes. Chaque édition comprend une rubrique d'enquête ouverte à tous les patoisants qui proposent les mots et les expressions de leur patois sur un thème donné. Dans le numéro de décembre 2014, cette rubrique a été consacrée à la lumière puisque 2015 a été déclarée par l'ONU année internationale de la



lumière et des techniques utilisant la lumière. Un abonnement annuel coûte 20 francs.

CD témoignage en patois

Vous souhaitez écouter du patois: un CD de 75 minutes vient de paraître grâce au soutien de la Fondation du Patois. Il réunit des chansons, des contes et légendes, des témoignages tirés de nos archives sonores et de celles de Jean-Luc Ballestraz et de Paul-André Florey. Nous avons élaboré un sommaire varié avec les voix patoisantes de Candide Dumoulin, Irène Reynard, Joseph Luyet, Rosalie Héritier, Innocente Solliard, Albin Héritier, Fernand Roten, Marceline Debons, Norbert Roten, Flavien Héritier, Julie Varone, Germain Héritier et Edouard Roten. Le chœur «Savièse Chante» donne le ton en interprétant Tsantin Chavyeje. Le CD est disponible au Kiosque Duc et chez nous à la Chervignine au prix promotionnel de 20 francs.

Les inalpes: iBook en patois

Vous souhaitez apprendre quelques mots de patois sur le thème des inalpes: un livre électronique, à la fois ludique et didactique, est à votre disposition gratuitement sur internet. Vous

trouverez les indications pour le téléchargement sur notre site www.bretzheritier.ch

À la demande de Gilbert Fournier, nous avons adapté son livre électronique créé en patois de Nendaz (soutien: Fondation du Patois). Vous y découvrirez des textes, des sonores, des photos, des vidéos et deux tests d'auto-évaluations pour juger de vos connaissances. Jean-Louis Luyet, Charly Dubuis et Nathan Pannatier ont prêté leur voix et ce livre d'un nouveau genre saura vous surprendre! Si cette version expérimentale rencontre de l'intérêt, nous pourrions créer un livre électronique sur le thème de la Fête-Dieu. Votre avis nous intéresse!

Projet culturel PATOA

Une dizaine de patoisants valaisans participent au Projet d'Analyses Textuelles d'OrphAnalytics qui vise, entre autres, à détecter les plagiat et à comparer les langues du monde entier via un logiciel originellement dédié à la génétique par son concepteur le biologiste Claude-Alain Roten. La Déclaration universelle des droits de l'homme a été choisie pour cette étude parce qu'elle est tra-



Café-Patois du 10 mai 2014 à Granois



Boundzò dé Chavyeje. Photo Bretz, 10 mai 2014

duite dans plus de 400 langues. Le patois ou francoprovençal est représenté par la version en patois d'Hérémence déposée en 2014. Les initiateurs du projet cherchent actuellement à comparer les patois entre eux et à mesurer leur degré de parenté. Pour ce faire, ils souhaitent recueillir un grand nombre de traductions en patois. Le texte, qui véhicule des valeurs humanistes et présente des termes juridiques, est difficile à traduire. Comment traduire en patois souveraineté, personnalité juridique, droits fondamentaux, actes délictueux, collectivité, conviction, sécurité sociale, etc. ? Si ce défi vous tente, prenez contact avec nous.

Visites commentées

Le samedi 31 janvier à 16h00, l'exposition «Jean-Charles Knupfer» à la Maison de la Culture sera commentée par la fille du peintre. Le mercredi 11 février, à 19h00, vous êtes cordialement invités à participer à la visite commentée en patois. Nous remercions la Commission Art et Culture qui nous offre cette belle occasion, comme l'an passé, de faire entendre du patois dans un lieu public. Les conversations patoises se font de plus en plus rares, familiales ou entre vieux amis. D'autres langues ont pris le relais dans le paysage sonore saviésan! Voilà 50 ans, en janvier 1965, lors de sa première séance de l'année, le Conseil communal a décidé que les débats se dérouleraient désormais en français, ce qui évitait au secrétaire de traduire les décisions du patois au français avant de les reporter dans le grand livre. Cette anecdote nous a été rapportée par l'ancien conseiller

Hermann Jacquier. Le 11 février, le patois résonnera comme dans le temps grâce à notre équipe de patoisants.

Ce 13 janvier, René Dubuis, patoisant émérite, nous a quittés. Actif de longue date au sein de la Société des Costumes et Patois et de la Fédération cantonale des patoisants, il a également contribué à nos activités en ami fidèle et reconnaissant. Merci René pour ton savoir partagé avec grand cœur! Nous allons continuer à choyer les patoisants, à réveiller les comprenants et à intéresser les nouveaux habitants au parler ancestral de Savièse, indéniable valeur patrimoniale.

Bienvenue à la Maison de la Culture! *Pó vouarda ó patoué, tui ensinbló capónin pa!*

Anne-Gabrielle et Nicola-V. Bretz-Héritier

Pensées pour 2015, année internationale de la lumière

En faisant scintiller notre lumière, nous offrons aux autres la possibilité d'en faire autant. Nelson Mandela

Èn fajin rlouere nóoutra clèrta, nó balin i j-atró ó poui dé féré a mema tsóouja.

Trois idéaux ont éclairé ma route et m'ont souvent redonné le courage d'affronter la vie avec optimisme : la bonté, la beauté et la vérité. Albert Einstein

Tré granté j-idéi l'an éclèrya ma róta é m'an choouin rébala ó córadzò d'afrounta a vya avouéi joué : i bonta, i byouta é i véréi.

La conscience est la lumière de l'intelligence pour distinguer le bien du mal. Confucius

I conchyinse l'é i clèrta dé ou'espri (ou'èntéouédzinsé) pó féré a diférinsé èntre ó bèn é ó crouéi.

C'est la nuit qu'il est beau de croire à la lumière. Edmond Rostand
L'é ó néi kyé l'é byò dé creere a a clèrta.

La foi est un oiseau qui sent la lumière et qui chante quand le jour n'est pas encore levé ! Tagore

I foué l'é oun n-ijéi kyé chin a clèrta é kyé tsanté can i dzò l'é pa ouncó ouéa (can l'a pa ouncó arbéa).

Langue maternelle 2015

Français	6578	Japonais	3
Portugais	396	Albanais	2
Allemand	175	Bulgare	2
Italien	56	Langues arabes	2
Espagnol	40	Roumain	2
Autres langues	32	Suédois	2
Anglais	27	Turc	2
Finois	13	Croate	1
Serbe	12	Slovaque	1
Polonais	11	Tchèque	1
Hollandais	10	Total	7383
Russe	10		
Bosniaque	5		

*Langues parlées à Savièse
(Source : Commune de Savièse).*



« Savièse Chante » lors de l'enregistrement de Tsantin Chavyeje en juin 2011